

# Plan del Programa de Lenguaje Dual

*Los estudiantes se gradúan con el conocimiento y las habilidades necesarias para tener éxito, ser ciudadanos contribuyentes del siglo 21 incluyendo el ser bilingüe, bilingüe y bicultural.*



**NEWBERG**  
PUBLIC SCHOOLS

INSPIRE. INNOVATE. SUCCEED.

## **Indice de Contenidos**

### **Educación de Lenguaje Dual en el Distrito Escolar de Newberg**

#### **¿Que es el Programa de Lenguaje Dual?**

#### **El historial de Lenguaje Dual en el Distrito Escolar de Newberg**

#### **¿Cuales son los objetivos del Programa de Lenguaje Dual?**

#### **¿Qué dice la investigación sobre los Programas de Lenguaje Dual?**

### **Currículo y Enseñanza**

#### **Personal**

#### **¿Como son inscritos los estudiantes en el programa de Lenguaje Dual?**

#### **Participación del Padre**

#### **Evaluación del Programa**

#### **El futuro del Lenguaje Dual en el Distrito Escolar de Newberg**

#### **Compacto del Compromiso Familiar del Programa Dual**

## **Educación de Lenguaje Dual en el Distrito Escolar de Newberg**

El crecimiento en la población de estudiantes Aprendices de Inglés del Distrito Escolar de Newberg a hecho posible para que una de nuestras escuelas, la Primaria Edwards, comenzará un programa de Educación de Lenguaje Dual. También conocido por Programas de Doble Inmersión, las aulas de Lenguaje Dual permiten a los estudiantes estudiar y cumplir con las mismas normas académicas que sus compañeros en Lenguaje común, pero también permite a los estudiantes adquirir un segundo lenguaje e incrementar su entendimiento cultural, así prepararlos más profundamente para el mundo multicultural moderno.

### **¿Que es el Programa de Lenguaje Dual?**

Los programas de Lenguaje Dual integran estudiantes de habla inglés nativos con hablantes nativos de otro idioma; en el Distrito Escolar de Newber, el idioma es Español. Los estudiantes comienzan el aprendizaje en su año de kindergarten aprendiendo un 90% del contenido en español, y 10% en inglés. Para el 5to grado los estudiantes pasan el 50% de su día aprendiendo español, y 50% inglés.

Nuestra meta es que cada aula de kindergarten de Lenguaje Dual este compuesta de 50% de hablantes nativos de español, y 50% de hablantes nativos de inglés. Esta proporción permite a cada estudiante ser un modelo de lenguaje y que se beneficie de modelos de lenguaje múltiples durante su día.

El modelo de Lenguaje Dual crea un ambiente bilingüe aditivo, permitiendo a todos los estudiantes adquirir un segundo idioma mientras mantienen y desarrollan su propio idioma.

### **El historial de Lenguaje Dual en el Distrito Escolar de Newberg**

Los padres expresaron interés y apoyo para comenzar un programa de Lenguaje Dual en el Distrito de Newberg. Después de largas discusiones con el personal y contribución, el personal y la comunidad abordaron a la mesa directiva abogando por la adaptación de un programa de Lenguaje Dual en Edwards. El día 27 de febrero, 2013, la mesa directiva aprobó una petición de “aprobar el comienzo de un programa de Inmersión de Lenguaje Dual en Español en la Escuela Primaria Edwards comenzando con los estudiantes de kindergarten en 2013-14 y agregando un nivel de grado cada año subsiguiente a través del 5to grado”.

El program de Lenguaje Dual se comenzo en Edwards en el otoño del 2013, con 58 estudiantes de kindergarten. Ademas de dos maestras bilingues, el programa fue facilitado con una asistente clasificada y recibe soporte parcial de una asistente de ELL. Un Cordinador de Programas Especiales que esta dedicado a apoyar el Lenguaje Dual en Edwards a apoyado el programa desde la oficina del distrito.

En 2014-15, el programa avanzo a primer grado en Edwards y agrego otro grupo de kindergartens. Por medio de edificar el programa cada año, es la meta de tener un hilo completo de Lenguaje Dual desde kindergarten hasta 5to grado.

## **¿Cuales son los objetivos del Programa de Lenguaje Dual?**

La vision del Distrito Escolar de Newberg es que los “estudiantes se graduen con el conocimiento y las habilidades que se necesitan para tener exito, y ser ciudadanos contribuyentes del siglo 21”. El objetivo es cerar la brecha de oportunidad y logros para los estudiantes cuya lengua materna no es el Ingles.

- biliteral
- bilingue
- bicultural

## **¿Qué dice la investigación sobre los Programas de Lenguaje Dual?**

Investigadores han examinado muchos de los mas de 400 programas de Lenguaje Dual por todos los Estados Unidos. Ellos han encontrado que existen beneficios multiples por adquirir un segundo idioma en los años primarios. Entre los Hallazgos:

- El aprender en dos idiomas desarrolla y activa areas adicionales del cerebro comparadas a monolingues, e incrementa la creatividad, las habilidades para resolver problemas, y las competencias sociales-emocionales (Thomas & Collier, 2012).
- Tanto los hablantes nativos de ingles como y aprendices de ingles en aulas de Lenguaje Dual tuvieron una puntuacion mas alta en los exámenes estatales y exámenes de referencia que sus homologos en programas de Ingles solamente (Thomas & Collier, 2012).
- Los estudiantes con discapacidades en programas de Lenguaje Dual tuvieron una puntaacion mas alta en los exámenes estatales que sus homologos en aulas de Ingles solamente (Thomas & Collier, 2012).
- Colocar valor en el idioma destinado la gente y la cultura eleva la posicion de dicho idioma en la comunidad. El valorar el idioma destinado (como tambien el ingles) validera y realza el amor propio de los hablantes de ese idioma ampliando

también el conocimiento multicultural para todos los estudiantes (Cummins, 1986; Ager, 2005).

- Los estudiantes de Lenguaje Dual tienen mejor asistencia, un mayor interés por la escuela, una identidad cultural más fuerte, una actitud más favorable hacia estudiantes que son diferentes a ellos, y una actitud más favorable hacia ser bilingüe, mayor interés en aprender y menos referencias de comportamiento que sus homologos aulas de inglés solamente (Tomlinson & Masuhara, 2004).
- Los estudiantes necesitan comenzar aprender un segundo lenguaje temprano en su vida. Hay una correlación directa entre la edad del niño y la duración o el estudio de un segundo idioma y el nivel alcanzable de aptitud en ese idioma (Hyltenstam, 1992).
- Hacerse bilingüe toma aproximadamente siete años en un ambiente de aprendizaje intensivo. Una participación continua es necesaria para que los estudiantes comiencen a exhibir los beneficios cognitivos, académicos, lingüísticos del bilingüismo (Cummins, 1981; Swain, 1984).
- Los estudiantes de Lenguaje Dual llegan a ser totalmente competentes en un segundo idioma sin ningún costo a su desarrollo de inglés (Krashen, 1996, 1999).
- Un metanálisis de 17 estudiantes encontró “que el enseñar a los aprendices de Inglés a leer en su idioma materno y luego en su segundo idioma, o en su primer y segundo idioma simultáneamente (a diferentes horas del día), comparado con enseñarlos a leer en su segundo idioma solamente, aumenta su logro de lectura en el segundo idioma (National Literacy Panel, 2000)

## **Currículo y Enseñanza**

En el programa de Lenguaje Dual, el currículo está alineado con los estándares adoptados por el estado para lectura, matemáticas, ortografía, ciencias sociales y ciencias, junto con los estándares estatales para los Aprendices del Idioma Inglés. Las lecciones se imparten en la lengua de instrucción destinada, usando estrategias acogidas, e incorporando oportunidades para que los estudiantes practiquen el idioma. La instrucción diferenciada es impartida según sea necesario. El contenido es riguroso, académicamente desafiante, y refleja valores multiculturales.

Las maestras en el programa de Lenguaje Dual son afectuosas y profesionales docentes dedicadas, que están capacitadas en las necesidades de los que están aprendiendo un segundo idioma. Ellas están debidamente certificadas y “altamente calificadas” para sus posiciones. Las maestras comprenden la teoría de lenguaje dual, la adquisición de un segundo idioma, y hablantes competentes del idioma de instrucción.

Las maestras de Lenguaje Dual tienen oportunidades de desarrollo profesional para crecer en sus técnicas de enseñanza y para colaborar con otras maestras de Lenguaje dual.

## **Personal**

A fin de proveer personal y apoyar el programa de Lenguaje Dual, el Distrito Escolar de Newberg tratara de aumentar el numero de maestros, administradores, y empleados clasificados que sean bilingues y biculturales. El distrito priorizara las habilidades de lenguaje que se necesiten por los maestros de Lenguaje Dual. Todos los administradores colaboraran para apoyar una efectiva seleccion de personal de los programas de Lenguaje Dual para k-12.

Todo el personal de las escuelas de Lenguaje Dual tendran oportunidades para aumentar su entendimiento de la filosofia y valor de la educacion dual.

## **¿Como son inscritos los estudiantes en el programa de Lenguaje Dual?**

Las familias que esten interesadas podran indicar su interes cuando inscriben a su estudiante para kindergarten usando la forma de Opcion de Programa de Kindergarten. Las inscripciones generalmete son en marzo para el proximo septiembere. Si mas estudiantes solicitan Lenguaje Dual de los espacios disponibles, se usara una loteria para para seleccionar a los participantes. Si menos estudiantes solicitan Lenguaje Dual de los espacios disponibles, familias fuera del distrito podran solicitar entrada al programa a travez del protocolo de eleccion del Distrito Escolar de Newberg. Las familias fuera del area seran responsables por la transportacion de los estudiantes hacia el sito escolar. Alguna transportacion podra estar disponible - contacte al director de Programas Especiales.

Los hermanos de participantes actuales de lenguaje dual son automaticamente aceptados en kindergarten de Lenguaje Dual si sus padres indican dicho interes durante la inscripcion de kindergarten en la primavera antes de la entrada a kindergarten.

Los estudiantes con discapacidades son incluidos en Lenguaje Dual; los miembros del equipo del Plan Educativo Individual determinaran los servicios apropiados para satisfacer las necesidades del estudiante y las metas educativas de largo plaso del estudiante. Los padres son participantes importantes del equipo del Plan Educativo Individual.

Para preservar la viabilidad del programa de Lenguaje Dual, y para asegurar el maximo beneficio educativo para los estudiantes en el programa, se les preguntara a los padres que completen un Compacto de Compromiso Familiar del Programa Dual. La forma explica los beneficios de largo plazo del programa de Lenguaje Dual e indica un

compromiso al programa durante el program primario de su hijo/a. Este se entregara en la primera junta de Lenguaje Dual para Kindergarten.

En caso de aperturas en las aulas de Lenguaje Dual, se pueden agregar estudiantes hasta mitad de 1er grado. Durante ese proceso, los directores trataran de mantener un balance de cincuenta por ciento de hablantes nativos de ingles y español, y un tamaño de clase en alineación con parámetros de inscripción del distrito. Generalmente, los estudianes no comienzan en el programa de Lenguaje Dual despues de la mitad de primer grado, puesto que la brecha academica y de lenguaje se vuelve dificil de superar. Los estudiantes pueden comenzar despues de la mitad de 1er grado si el lenguaje dual se concidera apropiado por un equipo de director, maestros y padres. Los Hablantes Nativos del Español pueden ser conciderados al entrar al distrito. El rendimiento de los estudiantes en sus evaluaciones de Español se concideraran en la decision.

## Participación del Padre

Los padres tendran oportunidades de aprender sobre el desarrollo de lenguaje y los beneficios de los programas de Lenguaje Dual. Actividades familiares y eventos de comunidad juntara a los padres y las familias para promover la conciencia intercultural. Se buscaran las aportaciones de los padres y la comunidad escolar con el fin de fortalecer el programa para todos. Se encomia la ayuda de los padres tanto dentro como fuera del aula.

## Evaluación del Programa

- El desarrollo del lenguaje en el segundo idioma tambien sera supervisado, usando Pre-LAS (Español o Inglés), LAS Links (Español o Inglés) o ELPA.

<b>Evaluaciones de Lenguaje para:</b>	<b>Hablantes Nativos de Ingles</b>	<b>Hablantes Nativos de Español</b>
K-Septiembre	Español Pre-LAS	Español Pre-LAS Inglés Pre-LAS
K-Mayo	Español Pre-LAS	Español Pre-LAS ELPA
1 <sup>st</sup> -5 <sup>th</sup> May	Lo gramos	Español LAS Links ELPA (Inglés LAS Links si más información es necesaria)

- El programa academico sera manitorado en Español k-2 e Ingles del 3-12, al grado mayor posible. Todas las herramientas usadas para manitorar el progreso

de las aulas de solo ingles se usaran con los estudiantes de Lenguaje Dual, al igual que cualquier otras evaluaciones del distrito, del estado o nacionales. Además, a los estudiantes se les evaluara con versiones en Español de esas evaluaciones. Las medidas basada en el plan de estudios se administraran en la lengua de instruccion.

- Al conciderar intervenciones de lectura, las siguientes pautas seran parte de proceso de las tomas de desiciones para todos los estudiantes de Lenguaje Dual:
  1. El objetivo del programa de Lenguaje Dual es bilitierismo y bilingüismo.
  2. La instruccion principal y apoyo de intervencion sera **PRIMERO** en español para todos los estudiantes del Lenguaje Dual.
  3. Los estudiantes que tengan una puntuacion debajo del Criterio de Intervencion reciban Intervencion solo en español siempre y cuando el español es la unica lengua de instruccion para lectura principal.
  4. Despues que la instruccion de lectura principal en Ingles comienza, Los estudiantes que tengan una puntuacion debajo del Criterio de Intervencion en Español continuaran recibiendo intervenciones de lectura en español.
  5. Despues que la instruccion de lectura principal en Inglés comienza, los estudiantes que tengan una puntuación arriba del Criterio de Intervención en Español pero debajo del Criterio de Intervención en Inglés recibirán intervención en Ingles.
  6. Las decisiones de intervención permiten un esperado y aceptado retraso en alfabetismo en inglés comparado al alfabetismo en español en los programas de Lenguaje Dual.
  7. Los materiales de nivel de grado actuales serán usados para los exámenes.

Los resultados de las evaluaciones generales se usarán para formar y monitorear la eficiencia del programa, seguir el crecimiento individual del estudiante y el crecimiento del grupo, y será compartido con público apropiado.

## **The future of Dual Language in Newberg School District**

Principals will, in collaboration with their staff members, make plans for the distribution of the language of instruction with their staffs as grade levels increase.

By 2015-16 middle schools will begin to plan for scheduling and staffing needs of incoming Dual Language students. The first Dual Language class will enter grade 6 in the 2019-20 school year. The middle school plan will include appropriate Spanish language arts, one or two additional core classes in Spanish, and address the professional support of the bilingual core teachers. Current boundaries have Dual Language Elementary students feeding into Chehalem Valley Middle School.



By 2017-18, high schools will begin to plan for the transition to of dual language students into high school. The first Dual Language class will enter high school in the 2022-23 school year.

## Dual Language Program Family Commitment Compact

Newberg School District is committed to the success of every student. Our vision is that “students graduate with the knowledge and skills needed to be successful, contributing citizens of the 21<sup>st</sup> century.”

In addition to those foundational basics, our Dual Language students have the exciting opportunity to become:

- biliterate
- bilingual
- bicultural

In order to provide a high-quality and sustainable Dual Language program, both parents and the district make commitments to its long-term success.

The school district commits to:

- maintain the offering through grade 12 for each student.
- provide a language-rich environment in the dual-language classroom.
- teach primarily in Spanish beginning in kindergarten and continuing through first grade.
- teach in Spanish and English in equal portions from 2<sup>nd</sup> to 5<sup>th</sup> grade.
- teach reading first in Spanish, and begin formal reading instruction in English after third grade.

As a parent, I commit to:

- supporting my child’s bilingual and biliterate development by maintaining a positive attitude regarding my child’s second language learning.
- staying informed about his/her progress by attending parent-teacher conferences and school meetings about the dual language program.
- understanding that I am welcome and encouraged to participate in my child’s education both inside and outside of the classroom.
- remember that it takes five to seven years to acquire a second language.
- maintain my student’s participation in the dual language program through 5<sup>th</sup> grade so he or she may fully develop full language skills in both Spanish and English.

**Student name:** \_\_\_\_\_

**Parent/Guardian Signatures:** \_\_\_\_\_

**Date:** \_\_\_\_\_